



itl – Ihr Full-Service-Dienstleister!

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen





Zu meiner Person



Ulrich Schmidt

Produkt- & Prozesslösungen

Strategische Geschäftsentwicklung

Tel.: +49 89 892623-720

Fax: +49 89 892623-111

E-Mail: ulrich.schmidt@itl.eu

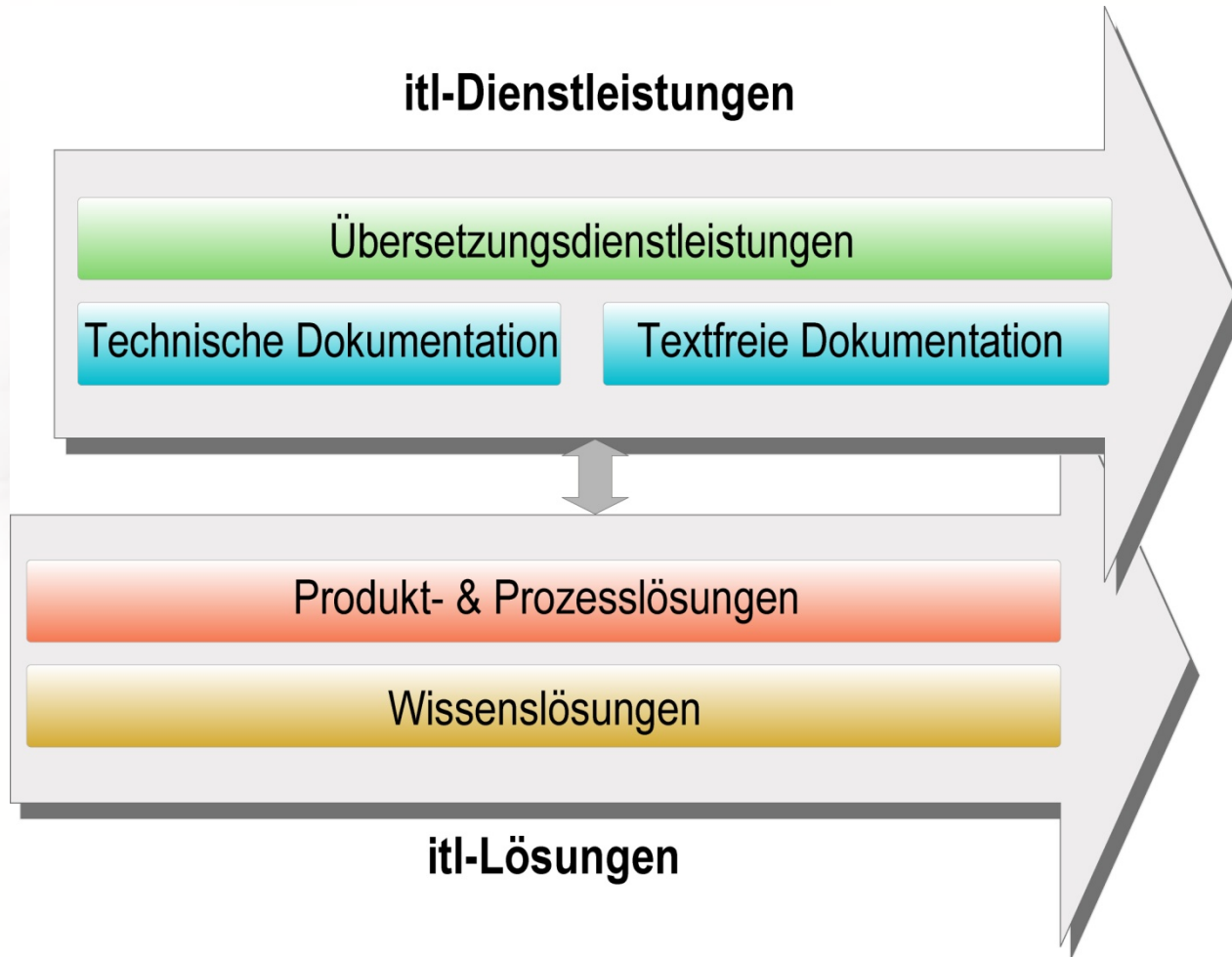




Institut für
technische Literatur



Geschäftsfelder



[i]-match

Warum kann man mit [i]-match Geld sparen?





Fünf Abteilungen – fünf Sprachen

Export

Bitte kontaktieren Sie unseren Wartungs-Service, falls der Druck in dem Hydrauliksystem über sechs bar steigt.

Marketing

Nutzen Sie unsere kompetente Wartungs-Service-Bereich bei Druckschwankungen in der Hydraulikanlage.

Externer Dienstleister

Ist der Druck in der Druckanlage über sechs bar gestiegen, sollte der Anwender den Wartungsdienst anrufen.



EDV

Wenn $p > 6\text{bar}$
=> Hotline Wartung benachrichtigen

Technische Redaktion

Falls der Druck in der Druckanlage über 6 bar steigt, muß der Anwender den Repair Service anrufen.



Übersetzungskosten durch Satzkonsistenz

Textvarianten in der Redaktion

Bitte kontaktieren Sie unseren Wartungs-Service, falls der Druck in dem Öltransportsystem über sechs bar steigt.

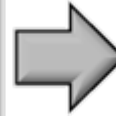
Ist der Druck in der Öltransportsystem über sechs bar gestiegen, sollte der Anwender den Wartungs-Service anrufen.

Falls der Druck in der Öltransportsystem über 6 bar steigt, muß der Anwender den Wartungs-Service anrufen.

Textvarianten, firmenübergreifend

Wenn $p > 6\text{bar}$ in Öltransportsystem => Wartungs-Service benachrichtigen

Nutzen Sie unsere kompetente Wartungs-Service bei Druckschwankungen im Öltransportsystem

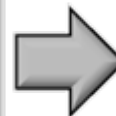


Übersetzungskosten bei Varianten

210 €
(70 Wörter x 20 Sprachen x 0,15 €)

Vereinheitlichung durch Autorenunterstützung

Wenn der Druck im Öltransportsystem über 6 bar steigt: den Wartungs-Service anrufen



Übersetzungskosten nach Vereinheitlichung

39 €
(13 Wörter x 20 Sprachen x 0,15 €)





Übersetzungskosten durch Termkonsistenz

Terminologievarianten in der Redaktion

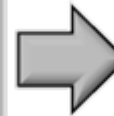
Wenn der Druck im **Öltransportsystem** über 6 bar steigt:
den Wartungs-Service anrufen

Wenn der Druck im **Öltranportsistem** über 6 bar steigt:
den Wartungs-Service anrufen

Wenn der Druck im **Öl-Tansport-System** über 6 bar steigt:
den Wartungs-Service anrufen

Wenn der Druck im **Transportsystem für Öle**
über 6 bar steigt: den Wartungs-Service anrufen

Wenn der Druck im **Tranportsystem** über 6 bar steigt:
den Wartungs-Service anrufen



Übersetzungskosten bei Varianten

195 €
(65 Wörter x 20 Sprachen
x 0,15 €)

Vereinheitlichung durch Autorenunterstützung

Wenn der Druck im **Öltransportsystem** über 6 bar
steigt: den Wartungs-Service anrufen



Übersetzungskosten nach Vereinheitlichung

39 €
(13 Wörter x 20 Sprachen
x 0,15 €)



[i]-match

Was ist [i]-match?



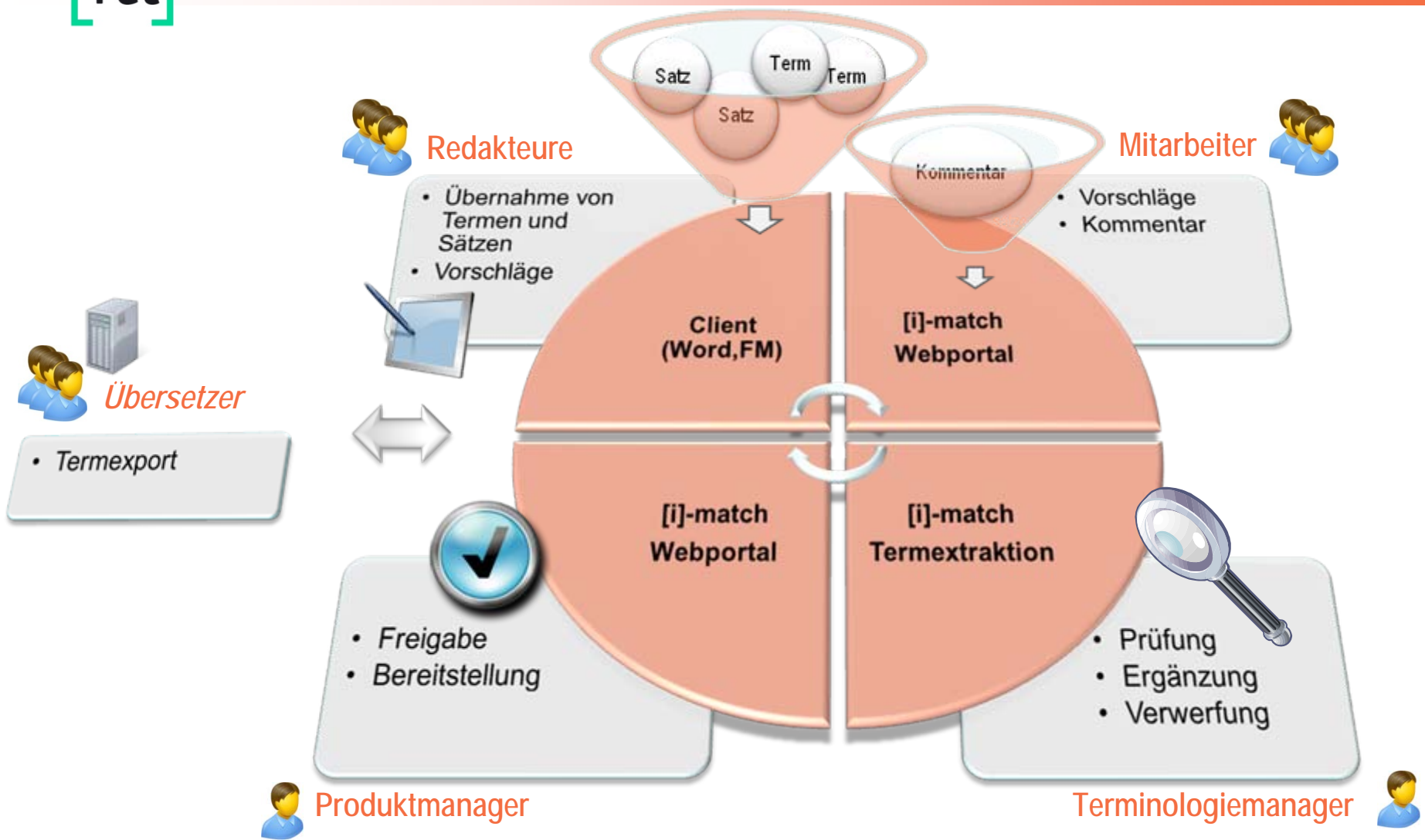
[i]-match: die intelligente Autorenunterstützung

- Effizientes Wiederfinden von einmal geschriebenen Inhalten und von Terminologie durch hoch performante intelligente Suchlogik.
- Bereitstellung und Bearbeitung von Terminologie weltweit über Webportal in allen Sprachen.
- Unterstützung des Terminologie-Erstellungsprozesses durch Termextraktion und prozessgesteuerte Termevaluation.

[i]-match

Wie kann [i]-match meine internen
Erstell- und Terminologieprozesse optimieren?





Betriebsanleitung.doc - Microsoft Word

Frage hier eingeben

Delete [i]-correct marker | Store sentence in DB | Store term in DB

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Erläuterungen der Symbole in dieser Anleitung:

- Warnung: Allgemeine Gefahren!
- Warnung :- Gefahren durch elektrischen Strom!
- Vorsicht : - Beschädigung von Bauteilen!


Sicherheitshinweise für das Bedienpersonal

Jede Arbeitsweise unterlassen, die:

- Gefahren für Leib und Leben des Benutzers oder Dritter verursacht,

Seite 1 Ab 1 1/1 Bei 9,9 cm Ze 11 Sp 10 MAK ÄND ERW ÜB

[i]-term



Matches in [i]-term:

Warnung
!Warnung

[i]-match Info

Term	
Status	
Section	
Subsection	
Usage	

[i]-write

Matches in [i]-write

1.	249	Warnung - Allgemeine Gefahren
2.	243	Achtung - Allgemeine Gefahr

[i]-match

Wofür benötigt man die intelligente Suche von [i]-match?



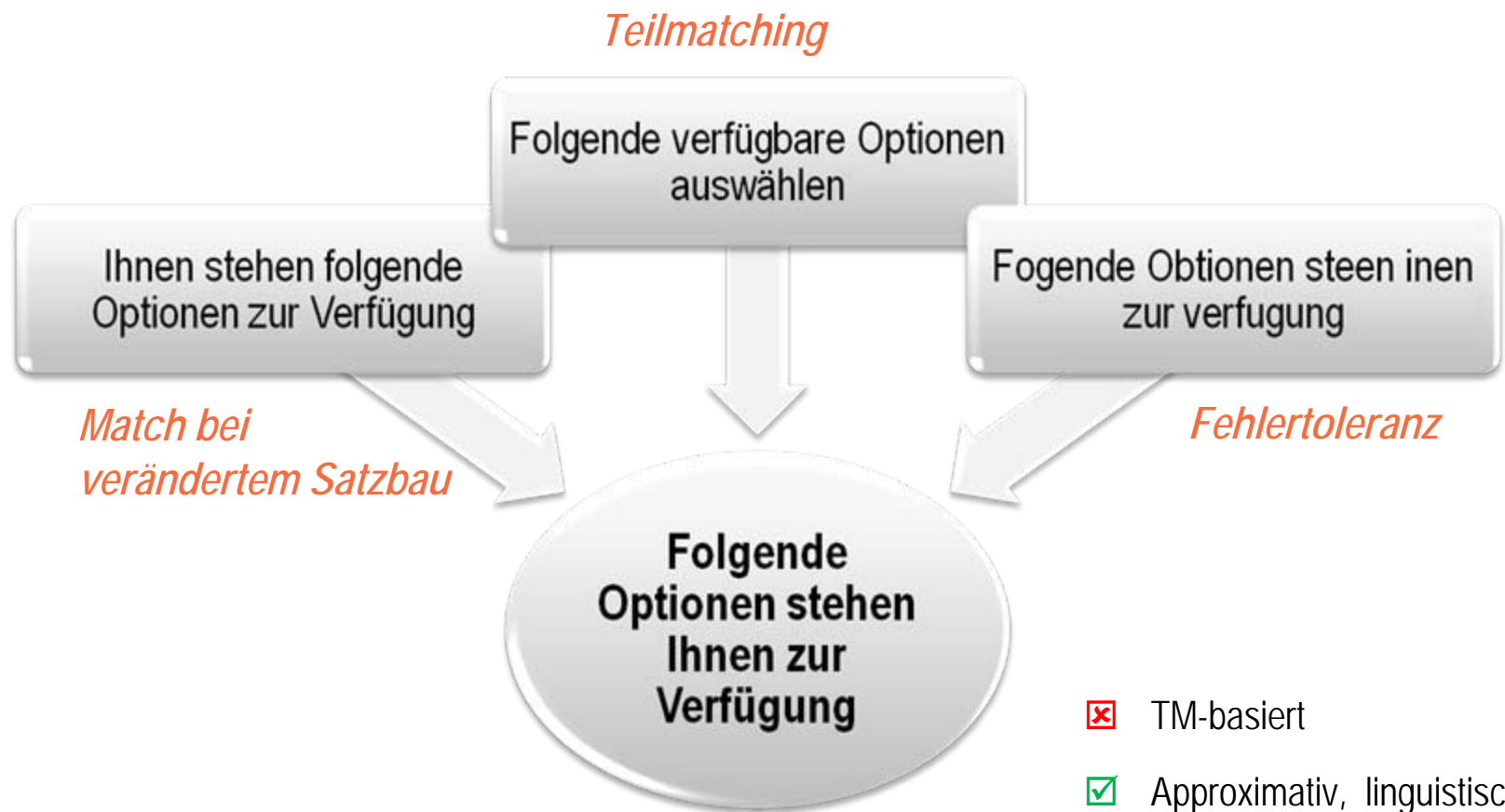


[i]-match: die intelligente Suche

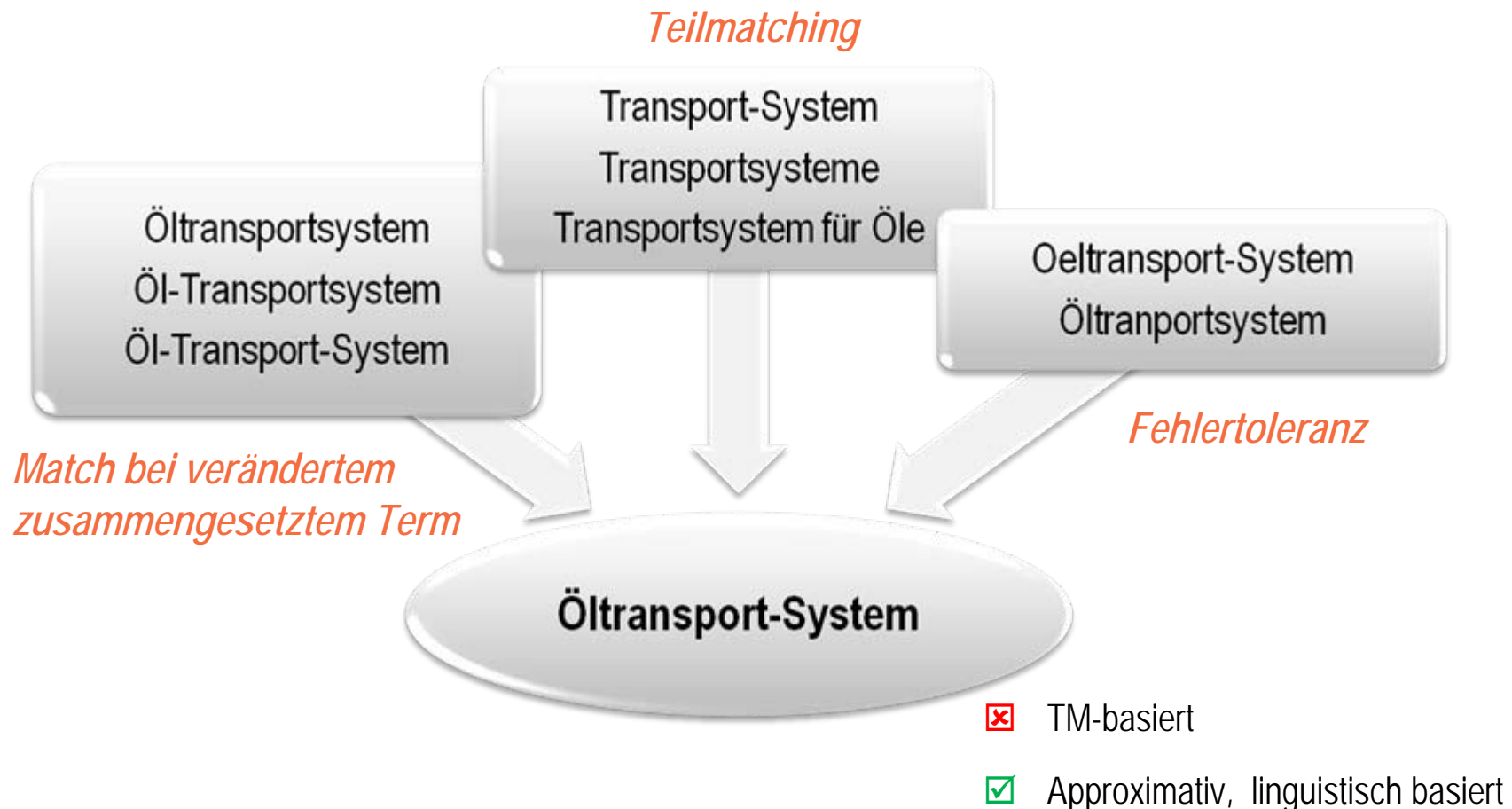
- 12 Suchfunktionen (in Zukunft 14)
- unscharfe Suche
- approximative und linguistische Logik
- konfigurierbar
- auch mit Millionen Datensätzen hoch performant



Forderung: Fehlertolerantes Wiederfinden von Sätzen



Forderung: Fehlertolerantes Wiederfinden von Termen





[i]-match: die bessere intelligente Suche

Dies wurde im Editor eingegeben	Liegt als Vorzugbenennung in der Datenbank	Kommentar
Dreiliterauto	Drei-Liter-Auto	Bindestrichvariante
Becherhalterung	Becherhalter	Morphologische Variante (zusätzliches Suffix)
Einkommensteuer	Einkommenssteuer	Unterschiedliche Fugenelemente
Sollzins	Basiszins Soll	Mehrwort- versus Einwortbenennung
Terminologieverwaltung	Terminologiemanagement	Synonyme
Konfiguration des Servers	Serverkonfiguration	Mehrwertbenennung des Typs B x A

[i]-match

Wie kann man Bestandsdaten
in [i]-match einlesen?





[i]-match: Daten in [i]-match einlesen

- => aus dem Translation Memory und aus der Terminologiedatenbank
 -] tmx, tbx, martif, csv
 -] Problem: Altdaten, u.U nicht korrigiert
- => ganze Dokumente im Batchlauf
- => über Terminologieextraktion aus Dokumenten
- => mit Anpassungslösungen für Redaktionssysteme
 -] xml-Datenbestände aus einem Redaktionssystem



[i]-match: Daten in [i]-match einlesen – Vorteile

- Nicht mehr abhängig vom Altdatenbankbestand aus Translation Memory und Terminologiedatenbanken
- Neuaufbau aus geprüften „sauberen“ Dokumenten oder Inhalten von Redaktionssystemen
- Sofortige Möglichkeit der konsistenten Wiederverwendung

[i]-match

Wie gelangen neue Informationen in [i]-match?





[i]-match: Daten in [i]-match neu einpflegen

- Speichern von einzelnen Sätzen und Termen beim Schreiben
 -] Wird mit Status gespeichert und kann dann vom Terminologiemanager freigegeben werden
- Ganzes geprüftes Dokumente im Batchlauf
- Terminologieextraktion aus Dokumenten nach dem Schreiben
 -] Wird mit Status gespeichert und kann dann vom Terminologiemanager evaluiert werden
- Übersetzungen im Webportal
- Kommentare zu Bestandsdaten

[i]-match: Daten in [i]-match einlesen – Vorteile

- Nicht mehr abhängig vom Altdatenbankbestand aus Translation Memory und Terminologiedatenbanken
- Neuaufbau aus geprüften „sauberen“ Dokumenten oder Inhalten von Reaktionsystemen
- Sofortige Möglichkeit der konsistenten Wiederverwendung

**[i]-match - Save Term or Sentence to Database**

Term to save to SQL Server:

Warnung

Usage: Main Term

Status: suggested

Language: Deutsch

Section: Technische Dokumentation

Subsection: Betriebsanleitung

Gender: F

Term Type: Term

Save to Database

Cancel

Betrie

Fräsmas

1 Sicherheit

1.1 Allgemeines zur Sicherheit

Jede Person, die mit Arbeiten am G
leitung gelesen und verstanden habe
Erläuterung der Symbole in dieser A



Warnung - A



Warnung - Gefahren durch elektrischen Strom!



Wie kann man [i]-match-Informationen unternehmensweit bereitstellen?





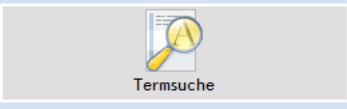
[i]-match - Die intelligente Autorenunterstützung und Terminologieverwaltung
[itl] - Institut für technische Literatur - 2008

Term-Suche

Details

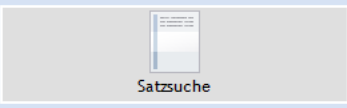
[i]-match-Portal

Suchen ...



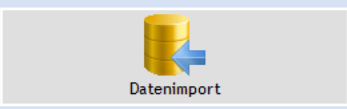
Termsuche

Sprache: _Deutsch, Filter aus



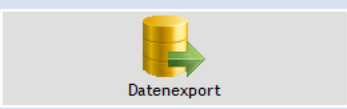
Satzsuche

2-mm-Stift



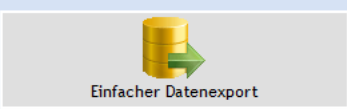
Datenimport

Adapterstift



Datenexport

Bedienstift



Einfacher Datenexport

Ersatzbedienstift

Kontaktstift

Steckerstift

Stift

Stiftdurchmesser

Stiftlänge

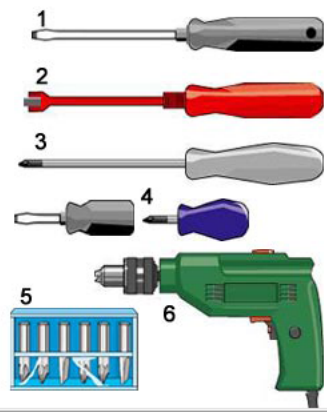
Termextraktion

Administration

Übersicht Details

Sprache	Term
_Deutsch	Schraubendreher
Englisch	screwdriver
Französisch	tournevis
Spanisch	destornillador
Chinesisch	螺丝刀
Italienisch	cacciavite
Ungarisch	tornavida

Sprache	Term
_Deutsch	Schraubendreher
Englisch	screwdriver
Französisch	tournevis
Spanisch	destornillador
Chinesisch	螺丝刀
Italienisch	cacciavite
Ungarisch	tornavida



[i]-match: Unternehmensweiter Zugriff

- Webbasierter Zugriff auf Datenbank
 -] multilingual, alle Weltsprachen
 -] konzeptorientiert

- Informationsanreicherung
 -] Sprache, Verwendung, Definition, Kontext, Status, Termtyp,
 -] Kategorie, Unterkategorie
 -] Benutzerdefinierte Felder
 -] Grafiken (png, gif, jpg)
 -] Geplant: Media

[i]-match: Benutzer- & Rechteverwaltung

- Umfassende Benutzer- und Rechteverwaltung für
 -] Redakteure => Schreib- und Leserechte
 -] Mitarbeiter im Unternehmen => Kommentarfunktion
 -] Terminologiemanager => Termextraktion und Termbearbeitung
 -] Übersetzungsdienstleister oder Übersetzer => Download von Terminologie
 -] Administratoren
 -] Benutzerspezifische Filter

Gruppe bearbeiten



Bereich	
Name	<input type="text" value="Übersetzer"/>
Beschreibung	<input type="text" value="Alle Übersetzer"/>
Rechte	<ul style="list-style-type: none"><input checked="" type="checkbox"/> Kann Kommentare bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Abkürzungen/Stoppworte/Metadaten bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Filtereinstellungen bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Daten exportieren<input type="checkbox"/> Kann Daten importieren<input checked="" type="checkbox"/> Kann einen einfachen Datenexport durchführen<input type="checkbox"/> Kann Sätze bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Systemeinstellungen bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Termini bearbeiten<input type="checkbox"/> Kann Termextrakte durchführen



 **Redakteure**

 **Übersetzer**

• Termexport



Terminologiemanager



Produktmanager





[i]-match

Die itl-Autorenlösung
für Konsistenz und Terminologiemangement

Messestand in Halle 3
Stand-Nr. 314

itl – Ihr Full Service Dienstleister

- Übersetzungsdienstleistungen
- Technische Dokumentation
- Produkt- & Prozesslösungen
- Wissenslösungen

